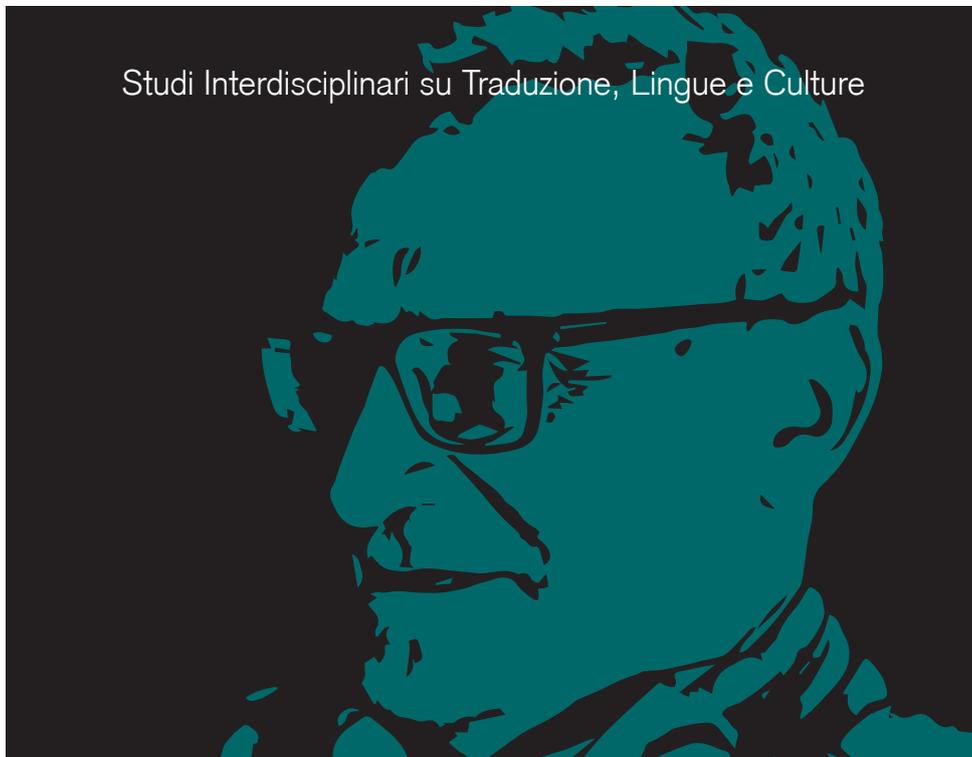


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)
dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi
Juan Carlos Barbero Bernal
María Felisa Bermejo Calleja
Carmen Castillo Peña
Ana Lourdes de Hériz Ramón
Hugo Edgardo Lombardini
María Enriqueta Pérez Vázquez
María Teresa Sanmarco Bande
María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alfabeta

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitlec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario*
Antonella Cancellier
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista
a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco
Delicado: *De re publica*
Ignacio Abumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas
de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología
en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografía e filología: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes
del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese
in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.
Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marelllo
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX
Salvatore Musto
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español
Antoni Nomdedeu-Rull
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica
Stefania Nuccorini
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura
Luis Pablo Núñez
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*
Natalia Peñín Fernández
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix, -icis*)
María Enriqueta Pérez Vázquez
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional
Sara Piccioni
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)
Carmen Quijada Van den Berghe
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española
Rosa María Rodríguez Abella
- 819 Le parole dell'interpretazione
Mariachiara Russo

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación
Nicoletta Spinolo
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe
Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)
Giuseppe Trovato
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario
María Joaquina Valero Gisbert
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta
Alessandra Vicentini
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas
Pablo Zamora Muñoz
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas
Alfonso Zamorano Aguilar

Publicaciones y portales de Félix San Vicente

927 Publicaciones

948 Portales

Tabula gratulatoria

951 Firmantes

*Nuestro idioma es muy serio
nosotros somos nos y somos otros
y así sin salirnos del nos
somos también otros es decir vosotros.
No decimos no sentimos
nosunos y vosotros
sino vosotros
y por lo tanto sois vosunos.
Y ésta sí es la inmensa mayoría
hasta la totalía.
Y ésta es mi fe y éste es mi compromiso.*

Gerardo Diego

LA SINTAXIS EN LAS GRAMÁTICAS DE ITALIANO PARA HISPANOHABLANTES DEL SIGLO XIX

Juan Carlos Barbero Bernal

Università degli Studi dell'Aquila

1. Introducción

Corría el año 1989 cuando mi maestro en Italia, el profesor Félix San Vicente, publicaba un interesante y extenso artículo sobre la sintaxis en las *Osservazioni* de Giovanni Miranda (1566)¹. Por aquel entonces, un servidor acababa de empezar los estudios de Filología hispánica en la Universidad de Salamanca y, si pasados estos más de treinta años, uno de mis campos de investigación es la gramaticografía italoespañola, lo debo en buena parte a él. Me gustaría agradecersele en este, su homenaje a una brillante y ambiciosa carrera, con un breve estudio sobre la sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX².

¹ Artículo publicado en la obra *Grammatiche, grammatici, grammatisti. Per una storia dell'insegnamento delle lingue in Italia dal Cinquecento al Settecento* (pp. 193-236), editada por Carla Pellandra en Pisa (Editrice Libreria Goliardica).

² El estudio se encuadra, no por casualidad, en el proyecto PRIN2017 *LITIAS*:

Para ello, y tras una breve presentación de las principales gramáticas de italiano del siglo XIX destinadas a hispanohablantes conocidas hasta hoy, se tratará, en primer lugar, de identificar cuáles son las partes gramaticales que aparecen en cada una de ellas, qué peso se otorga a la sintaxis (cuando aparece) en el cuerpo gramatical para, en una segunda fase, pasar al estudio y análisis de la misma, partiendo de las definiciones que presentan los gramáticos y siguiendo con la identificación de los diferentes elementos o componentes que constituyen el capítulo sintáctico: ¿construcción, concordancia, régimen?

Asimismo, se tratará de identificar las fuentes de las obras objeto de estudio respecto a las cuestiones sintácticas analizadas y se compararán los datos obtenidos con los de otros estudios de tradiciones gramaticales como la italiana³, la española⁴, la hispanoitaliana⁵ y las que pudieran surgir durante el proceso de investigación.

2. Corpus de gramáticas y autores

Para la elaboración del corpus de gramáticas publicadas en el siglo XIX se han aplicado los siguientes filtros: (i) gramáticas u obras impresas que, incluso no conteniendo en sus títulos el término *gramática*, y sí otro similar utilizado durante tradiciones precedentes como *método*, *curso*, *arte*, o *reglas*, tengan como principal objetivo la descripción de la gramática italiana; (ii) obras cuyas primeras ediciones se encuentren encuadradas claramente dentro del marco temporal indicado; (iii) obras que presenten el español como lengua de descripción; y (iv) obras en las cuales se declare abiertamente, a través de sus portadas, prólogos, etc., que el principal destinatario de la obra es hispanohablante.

De la aplicación de los anteriores filtros, resultan las dieciséis obras que compondrán nuestro corpus, siete en la primera mitad del siglo: Bordas (1824), Vergani (1826), Bordas (1830), Bordas (1838), Blanc

Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica (Prot. 2017J7H322), en el que participan las universidades de Bolonia, Padua, Génova y L'Aquila, con Félix San Vicente como PI (*Principal Investigator*).

³ Fornara (2005).

⁴ Gómez Asencio (1981) y Calero Vaquera (1986).

⁵ Lombardini y San Vicente (2015) y Lombardini (2016 y 2017).

(1843), Bordas (1847) y Costanzo (1848); y nueve en la segunda: López de Morelle (1851), Pipzano (1860), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888), Oñate (1897) y P.O.R. (1897).

Como se puede observar, la publicación de la primera gramática de italiano para hispanohablantes del siglo XIX se hace esperar: Bordas (1824). Sin embargo, tras la publicación del prolífico autor catalán, los diferentes gramáticos no se darán tregua.

Respecto a las obras, cabe destacar las siguientes cuestiones: (i) llaman la atención las cuatro gramáticas de Bordas, publicadas en menos de veinticinco años, en las que el autor bebe de la gramática italiana latinista de Corticelli (1745) y de la gramática razonada de Soave (1771), con mayor peso de una y otra dependiendo de los casos; (ii) tres de las obras siguen la línea descriptiva de gramáticas simplificadas y reducidas a veinte lecciones dirigidas a principiantes (Vergani 1826, Pipzano 1860 y P.O.R. 1897); (iii) cinco responden a un “equilibrado” método teórico-práctico, inaugurado en la tradición italoespañola por López de Morelle (1851) al inicio de la segunda mitad de siglo y seguido por Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897); por último, (iv) dos obras ponen de manifiesto que el interés por la lengua y la cultura italianas no es exclusivo de España, sino que empieza a manifestarse también en América: la gramática de Angeli (1886) se publica en París y en México; y la de Fontana de Philippis (1886) en Buenos Aires⁶.

Por lo que se refiere a los autores, y a diferencia de lo que había sucedido con los tres de la tradición italoespañola del siglo XVIII (tanto Terreros y Pando como Hervás y Panduro eran jesuitas y Tomasi abad barnabita), solo Oñate pertenecía a una orden clerical, lo que confirma casi un siglo de autoría seglar en nuestra tradición gramatical objeto de estudio.

El grupo profesional que más destaca entre los autores es el de los profesores. En el *Compendio* (1824) se presenta a Bordas como profesor de

⁶ Recuérdese que también en ámbito americano se habían publicado dos métodos en la segunda mitad de siglo: el de Magaloni (1871) en México y el de Conto (1875) en Colombia.

lengua francesa e italiana y encargado de la cátedra del idioma italiano establecida en la *Real Casa Lonja* de Barcelona. De Vergani sabemos que fue profesor de italiano e inglés en París y también durante la *Revolución francesa* en Inglaterra. De López de Morelle se afirma que es catedrático de lengua italiana en el *Instituto Español*. Pipzano es presentado como profesor de lenguas, regente de 2ª clase en la facultad de filosofía de Valladolid; Fontana de Philippis fue catedrático de lengua y literatura italiana y de francés en el Colegio Nacional de Buenos Aires; y de Vallejo y Rodríguez se señala que es catedrático por oposición de italiano en la *Escuela Superior de Comercio* de Barcelona. Es decir, seis de los trece autores eran profesores de lengua italiana y nueve de las dieciséis obras que conforman nuestro corpus fueron compuestas por ellos.

El segundo grupo es el de los periodistas o colaboradores en el entorno del periodismo. Rementería y Fica, adaptador del Vergani, colaboró con periódicos como el *Correo literario* y la *Gaceta de Madrid*. Costanzo, antes de su llegada a Madrid, había fundado en Italia *El Siciliano* en el año 1839 y en Malta publicó *El Correo Maltés*. Posteriormente, ya en la capital española, formó parte de la redacción de diarios como *Las Novedades* y *Flor de infancia*. López de Morelle fue director y redactor del periódico madrileño *El Parte Médico*.

Rius y Rossell debió de moverse más en el entorno de la música en cuanto director de orquesta. Por último, nada sabemos de Badioli, sino que fue socio de varias academias literarias, filarmónicas y filodramáticas.

3. Identificación de las partes gramaticales

Una vez presentadas las gramáticas y sus autores, a continuación, y siguiendo el método de análisis de Barbero (2015), que a su vez bebía de Lombardini y San Vicente (2015), presentamos en la siguiente tabla un resumen de la situación de las gramáticas de nuestro corpus en relación con los elementos o partes gramaticales que contienen:

partes gramaticales	pronunciación	morfología	sintaxis	ortografía	prosodia	formación de palabras
Bordas 1824	x	x	x	x	x	-
Vergani 1826	x	x	-	-	-	-
Bordas 1830	x	x	x	x	x	-
Bordas 1838	x	x	x	x	x	-
Blanc 1843	x	x	-	x	x	-
Bordas 1847	x	x	x	x	x	-
Costanzo 1848	x	x	-	x	-	-
López de M. 1851	x	x	x	x	x	-
Pipzano 1860	x	x	-	-	-	-
Rius y R. 1863	x	x	x	x	x	-
Badioli 1864	x	x	x	x	-	-
Angeli 1886	x	x	x	-	-	-
Fontana 1886	x	x	x	x	x	-
Vallejo 1888	x	x	x	x	-	x
Oñate 1897	x	x	x	x	-	-
P.O.R. 1897	x	x	-	-	-	-

Como se puede observar, once⁷ de las dieciséis gramáticas italianas dirigidas a hispanohablantes (un 68,75%) presentan un capítulo autónomo dedicado a las sintaxis, alto porcentaje si se tienen en cuenta los resultados de otras tradiciones; por ejemplo, en la paralela tradición hispanoitaliana del siglo XIX tan solo seis gramáticas (Borroni, Marín, Gómez, Manetta y Rughi, Gianotti y Anónimo) de veintinueve (28,57%) presentan un capítulo sintáctico (Lombardini 2016 y 2017)⁸. Muy probablemente nuestros autores bebieron de las dos principales gramáticas italianas anteriores, la de Corticelli (1745) y la de Soave (1771), ambas mencionadas por buena parte de estos y ambas con capítulo sintáctico. No había unanimidad, sin embargo, en la tradición italiana paralela⁹.

Sin embargo, si se compara la presencia de la sintaxis como capítulo autónomo con las demás partes gramaticales identificadas en la tradición italoespañola del XIX, esta se encuentra por detrás de los tradicionales capítulos de pronunciación y morfología, a los que los autores conceden por unanimidad el 100% de presencia en sus obras. Lo cual, obviamente, no quiere decir que las gramáticas en las que no consta la parte sintáctica (como sucede con el resto de partes gramaticales) no contengan noticias, menciones o incluso breves apuntes de esta. Pero es de imaginar que los autores, teniendo en cuenta el contexto en que nacían sus obras (próximo o no a entidades educativas), el público al que iban dirigidas, las finalidades que pretendían conseguir, la metodología utilizada, etc., tomaron decisiones e incluyeron o no la parte sintáctica objeto de este estudio. Por ejemplo, Vergani (1826), Pipzano (1860) y P.O.R (1897), que seguían la línea italofrancesa de gramáticas reducidas a 20 lecciones decidieron no otorgar la categoría de capítulo a la sintaxis, lo cual no quiere decir que esta esté completamente ausente.

⁷ Bordas (1824, 1830, 1838, 1847), López de Morelle (1851), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897).

⁸ Recuérdese que en la tradición italoespañola del XVIII se habían compuesto tan solo tres gramáticas, Terreros y Pando (1771), Tomasi (1779) y Hervás y Panduro (1797), de las cuales solo las dos primeras vieron la luz de la imprenta y una de ellas (Terreros) presentaba capítulo sintáctico y la otra (Tomasi) no.

⁹ Gherardini (1825) y Fornaciari (1879) no presentaban capítulo sintáctico, mientras que sí lo hacía Puoti (1833).

También el capítulo ortográfico se encuentra por delante del sintáctico (75%), y solo la prosodia (50%) y la formación de palabras (6,25%) se encuentran en quinto y sexto lugar respectivamente por detrás de la sintaxis.

4. Presencia de la sintaxis en partes gramaticales

Realizamos, a continuación, un estudio comparativo del peso de la sintaxis respecto a la morfología, parte en la que se describen las partes de la oración tradicionalmente presente en todas las tradiciones gramaticales, teniendo en cuenta el número de páginas que los autores conceden a ambas en las partes gramaticales:

partes gramaticales	% morfología	% sintaxis
Bordas 1824	80,23	12,57
Bordas 1830	39,1	29,2
Bordas 1838	47,9	29,94
Bordas 1847	43,9	29,87
López de M. 1851	59,23	21,53
Badioli 1864	75,31	8,43
Angeli 1886	76,71	10,95
Fontana 1886	68,81	11,55
Vallejo 1888	47,89	33,65
Oñate 1897	57,8	29,19

Comparando las dos columnas de la tabla se evidencia una mayor presencia de la morfología respecto a la sintaxis en las partes gramaticales de las obras decimonónicas que incluían esta última.

En su *Compendio* de 1824 Bordas otorga a la morfología el 80,23% de las partes gramaticales, mientras que a la sintaxis concede tan solo el 12,57%. Sin embargo, en sus tres obras no compendiadas, y partiendo de su consideración de la sintaxis como parte de la gramática “sin cuyo conocimiento es imposible hablar y escribir correctamente una lengua cualquiera que sea; pues enseña el modo de colocar, de construir, y de concordar los elementos de la oración” (1830: 3), Bordas le otorga un espacio “digno”.

Próximos a la situación del *Compendio* de Bordas se encuentran Badioli (1864), Angeli (1886) y Fontana de Philippis (1886) que conceden a la sintaxis o menos o poco más de un 10% de espacio en las partes gramaticales.

En la misma situación de las tres *Gramáticas* de Bordas se encontrarían Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897) que conceden a la sintaxis más o menos un tercio de sus partes gramaticales. Vallejo indicaba en sus *Nociones preliminares* de su obra que “la gramática se divide en dos grandes partes; la Etimología que estudia de manera aislada las palabras de que se compone una lengua; y la Sintaxis cuando construyéndose ó combinándose unas con otras forman el discurso” (1888: 1), de ahí la “importante” presencia que este autor concede a la sintaxis.

En el caso del misionero Oñate, el porcentaje de la sintaxis (29,19%) es interesante, aunque, en realidad, resultaría inferior, si se tiene en cuenta que en el capítulo sintáctico presenta ejercicios de traducción del español al italiano.

La situación de la sintaxis en el siglo XIX en la tradición italoespañola no es comparable con la del siglo XVIII puesto que tan solo se compusieron tres gramáticas italianas dirigidas a hispanohablantes y cada una de estas se comportó de manera diferente: Terreros y Pando (1771) tomó como base para la composición de su obra la gramática italiana de Corticelli (1745), autor que con el capítulo sintáctico de su obra llenó el vacío secular de la tradición italiana de conceder a la sintaxis el espacio que merecía (Fornara 2005, 79). Por lo tanto, Terreros heredó de alguna manera el acierto y los logros de Corticelli en cuanto al peso (42,67% frente al 45,79% de la morfología), a la estructuración y a la descripción de la sintaxis. Tomasi (1779) no presenta un capítulo sintáctico y Hervás y Panduro (1797) concede tan solo un 9,81% a la sintaxis respecto al 70,55% de la morfología).

5. Definición de sintaxis

Desde un punto de vista terminológico, las once obras que contienen un capítulo dedicado a cuestiones sintácticas utilizan el término *sintaxis*. En la tradición italoespañola del XVIII así se había comportado también Hervás y Panduro (1797), aunque de él obviamente no pudieron beber nuestros autores decimonónicos, mientras que Terreros y

Pando (1771), siguiendo la tradición gramatical italiana de Corticelli (1745), se había decantado por el término *construcción*. De todos modos, no faltan casos, especialmente en los apartados descriptivos de la sintaxis, de aparición del término *construcción*:

Construcción es el ordenamiento y disposición á que seso han de meter las palabras, ya relacionadas por el régimen y la concordancia, para expresar con ellas todo linaje de conceptos (Oñate 1897: 242).

Diez de las once gramáticas que contienen capítulo dedicado a la sintaxis incluyen una definición de la misma. El único que no presenta una definición convencional es Bordas (1824), el cual en su *Compendio* indica que la ha “dividido en construcción y concordancia para facilitar mas el conocimiento del modo de colocar las palabras y el de hacerlas concordar” (1824: viii del prólogo). Es decir, define de manera implícita la sintaxis indicando cuáles considera sus partes.

A diferencia del *Compendio*, en sus otras tres *Gramáticas* Bordas sí presenta una definición explícita de sintaxis que se enriquece de obra en obra y que, como sucederá a lo largo de la tradición gramatical italo-española del siglo XIX, se formula a partir de la unidad *palabra*.¹⁰ Así, en 1830 afirmaba que la “Sintaxis es la que señala el lugar que deben tener las partes de la oración, la que determina las variaciones que experimentan algunas de sus partes, y la que fija el uso de las que no sirven sino para enlazar entre sí á las demas” (1830: 113). Define, por lo tanto, la sintaxis de acuerdo con los contenidos que se le asignan¹¹: “el lugar que deben tener las partes de la oración” (*construcción*), “las variaciones que experimentan algunas de sus partes” (*concordancia*) y el uso de las que no sirven sino para enlazar entre sí á las demás (*régimen*). En 1838 y 1847 propone una definición similar en la que añade

¹⁰ En ninguna de las obras estudiadas que contienen capítulo sintáctico se presenta una definición de *sintaxis* formulada a partir de la unidad *oración* o *proposición*.

¹¹ Esta es la estrategia definatoria de la sintaxis en la GRAE (1854) y en De Miguel (1885) en la tradición gramatical española entre 1847 y 1920 (Calero Vaquera 1986: 187).

respecto a la de 1830 que “La disposición ó colocación de las palabras que entran en una proposición, pertenece á la sintaxis”, remarcando, de este modo, el concepto de *construcción*.

Tras Bordas, en el resto de las obras de la tradición gramatical italo-española del XIX que incluyen capítulo sintáctico¹², como sucediera en la tradición española estudiada por Calero Vaquera entre 1847 y 1820¹³, las definiciones de sintaxis tratan de dar un paso más en su correcta determinación y se podrían sintetizar en el siguiente esquema al que algunos añaden alguna coletilla de carácter prescriptivo:

La sintaxis
se ocupa del modo de unir (2) / enlazar (2) / coordinar (3) / ordenar (1) / arreglar (1)
las palabras
para formar la oración (4) / la proposición (6) / el discurso (2) para expresar con claridad (Oñate) los conceptos para expresar correctamente (Vallejo) nuestros pensamientos

6. Elementos de la sintaxis

Otra cuestión es la de qué elementos o componentes incluyen estos autores en el capítulo sintáctico. La mayoría, Bordas (1824, 1830, 1838, 1847), Badioli (1864), Angeli (1886), Fontana (1886) y Oñate (1897), indica cuáles son estos elementos o categorías de manera explícita a través de sus definiciones o mediante la división del propio capítulo. Otros como López de Morelle (1851) y Rius y Rossell (1863) no lo hacen y se ha tenido que extraer esta información de sus descripciones. Un análisis de los apartados sintácticos nos permite proponer el siguiente cuadro resumen en lo que a elementos sintácticos se refiere:

¹² López de Morelle (1851), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886), Angeli (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897).

¹³ La estudiosa menciona las obras de Herranz, Vicente, Arañó, Nonell, Valcárcel, Boned, Terradillos, Avendaño, Ruiz Morote, Commelerán y Sánchez-Carpena (1986: 186).

gramáticos	construcción	concordancia	régimen
Bordas (1824)	x	x	-
Bordas (1830)	x	x	x
Bordas (1838)	x	x	x
Bordas (1847)	x	x	x
López de Morelle (1851)	x	x	x
Rius y Rosell (1863)	x	x	x
Badioli (1864)	-	x	x
Angeli (1886)	x	x	x
Fontana (1886)	x	x	x
Vallejo (1888)	x	x	x
Oñate (1897)	x	x	x

El único gramático que presenta un esquema de la sintaxis estructurado en dos elementos (*construcción y concordancia*) es Bordas (1824), aunque como hemos visto anteriormente, lo hace con la intención de “facilitar mas el conocimiento del modo de colocar las palabras y el de hacerlas concordar” (1824: viii del prólogo). Por ejemplo, en su *Nueva gramática* de 1838 no se anda con chiquitas e incluye sin tapujos el régimen:

La relacion de precedencia y dependencia que tienen unas partes de la oracion con otras, se llama régimen: por su medio la palabra regida da una aplicacion particular, un grado de precision á la palabra á que está subordinada, ó llámese regente, en cuyo número solo entran el nombre, el verbo y la preposicion (1838: 116).

El esquema que más se repetirá en la tradición italoespañola objeto de estudio es el dividido directamente en tres elementos: *construcción, concordancia y régimen*. Así estructuran la sintaxis Bordas (1830, 1838, 1847), López de Morelle (1851), Rius y Rosell (1863), Angeli (1886) y Fontana de Philippis (1886). Este había sido el esquema más presente directa o indirectamente en la anterior y paralela tradición gramatical española de la que muy probablemente pudieron beber nuestros autores¹⁴.

¹⁴ GRAE (1796), Ballot, Lacueva y Alemany (Gómez Asencio 1981: 73-74), y Giró, GRAE (1854 y 1870), Orío, Terradillos, Gómez de Salazar, Ruiz Morote,

Badioli (1864) presenta un tercer esquema en el que divide la sintaxis en *simple* y *figurada* y estructura la primera en *concordancia* y *régimen*, “dejando de lado” la *construcción*. Este podría ser el esquema que algunos autores habían presentado en la tradición española, que dividían la sintaxis o construcción en *natural* y *figurada* y a su vez la primera en *concordancia* y *régimen*¹⁵.

Por su parte, Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897) dividían la sintaxis primero en *simple* o *regular*, “que sigue el orden natural y las reglas de la gramática” y *compuesta* o *figurada* “que prescinde del orden lógico de las palabras y de los preceptos gramaticales para mas vigor y elegancia a las oraciones” (para ambas citas, Oñate 1897: 214), subdividiendo a su vez la primera en *concordancia*, *régimen* y *construcción*.¹⁶

7. Conclusiones

Como se ha podido observar a lo largo del presente estudio, en la tradición gramatical italoespañola del siglo XIX se manifiesta un alto porcentaje de presencia del capítulo sintáctico, muy superior respecto al de la tradición paralela hispanoitaliana, si bien los tradicionales capítulos dedicados a la pronunciación y a la morfología aparecen en la totalidad de obras, demostrando aún un superior interés respecto a la sintaxis, lo cual, como ya se ha dicho anteriormente, no quiere decir que esta esté completamente ausente.

Concentrémonos en este momento en las once gramáticas que contienen capítulo sintáctico. Respecto a las definiciones de *sintaxis* (cuando aparecen), se ha podido constatar que en la tradición estudiada todas ellas se caracterizan por su tradicionalidad, siendo formuladas a partir de la unidad *palabra* la cual, uniéndose a otras palabras, forma la *oración/proposición/discurso*, pero sin partir en ningún caso de definición desde la perspectiva de estos últimos.

Núñez de Arenas, Alemany, Yeves (1862), Herráinz, Caballero, Arañó, Suárez, Galí, Úbeda, Pérez Barreiro, Vigas (Calero Vaquera 1986: 188 y 191).

¹⁵ GRAE (1771), Calleja, Díaz, Pelegrín, Calderón y Jovellanos (Gómez Asencio 1981: 72).

¹⁶ Esquema presente en GRAE (1796) y Ballot (Gómez Asencio 1981: 73) y en Giró, GRAE (1854 y 1870), Orío, Terradillos, Gómez de Salazar, Ruiz Morote (Calero Vaquera 1986: 188).

Por lo que se refiere a los elementos o componentes de la sintaxis, se ha podido observar que la mayoría de los autores los presenta de manera explícita en las breves y sencillas definiciones y explicaciones de la misma, coincidiendo, por otra parte, en su mayoría (nueve de once) en la presentación de un esquema de tres elementos, que será el característico de la tradición italoespañola objeto de nuestro estudio: *construcción, concordancia y régimen*.

En ningún caso se confunden *sintaxis* y *construcción*, lo cual podría interpretarse como una premisa pseudomoderna a partir de la cual los autores manifiestan intentos de renovación y modernización de los esquemas de componentes sintácticos que coincide con el desarrollo cronológico de las obras. La mayoría de los autores presentaba directamente los tres componentes mencionados, mientras que a finales de siglo Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897) primero dividían la sintaxis en *simple* o *regular* y *compuesta* o *figurada*, y posteriormente subdividían la primera (*simple/regular*) en *concordancia, régimen* y *construcción*.

Como posibles desarrollos futuros al presente trabajo, sería de gran interés, por una parte, analizar de manera pormenorizada cada una de las categorías gramaticales y conceptos descritos por los autores en los diferentes componentes de la sintaxis (*construcción, concordancia* y *régimen*), para poder extraer conclusiones diacrónicas comparables con las de otras tradiciones gramaticales; y por otra, dar un paso adelante e iniciar el estudio de la sintaxis en las gramáticas de italiano dirigidas a hispanohablantes del siglo XX.

Bibliografía

Textos primarios

- Angeli, A. (1886) *Gramática italiana expuesta con arreglo á un método racional y filosófico*. Librería de Ch. Bouret (París/Méjico).
- Badioli, L. (1864) *Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español*. Imprenta de las Escuelas Pías (Madrid).
- Blanc, J. M. (1843) *Nueva gramática italiana esplicada en español, y formada sobre los mejores autores*. Librería Cormon y Blanc, Blanc y Hervier, Editores (Lyon/París).
- Bordas, L. (1824) *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. Imprenta de A. Oliva (Gerona).

- Bordas, L. (1830) *Gramática italiana adaptada al uso de los españoles*. Miguel y Tomas Gaspar (Barcelona).
- Bordas, L. (1838) *Nueva gramática italiana adaptada al uso de los españoles*. Tomas Gorchs (Barcelona).
- Bordas, L. (1847) *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día*. Imprenta Hispana (Barcelona).
- Costanzo, S. (1848) *Gramática italiana y española*. Imprenta de D. J. Llorente (Madrid).
- Fontana de Philippis, F. (1886) *Gramática teórico-práctica de lengua italiana*. Félix Lajouane, Editor (Buenos Aires).
- López de Morelle, J. (1851) *Arte completo de la lengua italiana*. Imprenta y oficina literaria de D. José López de Morelle (Madrid).
- Oñate, M. (1897) *Gramática italiana teórico-práctica con ejercicios de análisis y traducción*. Librería de Montserrat (Barcelona).
- Pipzano, M. (1860) *Nueva gramática italiana, simplificada y reducida a veinte lecciones*. Imprenta de D. Juan de la Cuesta (Valladolid).
- P.O.R. (1897) *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana*. Tipografía y Librería Salesianas (Sarriá-Barcelona).
- Rius y Rossell, A. (1863) *Gramática de la lengua italiana explicada por su hermana la castellana*. Establecimiento tipográfico de Narciso Ramírez (Barcelona).
- Vallejo y Rodríguez, C. (1888) *Gramática italiana. Método teórico-práctico*. Tipografía de Pedro Ortega (Barcelona).
- Vergani, A. (1826) *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones*. Miguel de Burgos (Madrid).

Otros textos primarios mencionados

- Conto, C. (1875) *Curso completo de lengua italiana, según el método de Robertson, para el estudio de los que hablan castellano*. Impr. de Echeverría (Bogotá).
- Corticelli, S. (1745) *Regole ed Osservazioni della lingua Toscana*. Lelio della Volpe (Bologna).
- Fornaciari, R. (1879) *Grammatica italiana dell'uso moderno*. G. C. Sansoni (Firenze).
- Gherardini, G. (1825) *Introduzione alla grammatica italiana per uso della classe seconda delle scuole elementari*. I. R. Stamperia (Milano).

- Hervás y Panduro, L. (1797) *Gramatica de la lengua italiana*. [Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, Mss/7831].
- Magaloni, H. I. (1871) *Gramatica italiana segun el metodo de Ollendorff redactada en castellano*. Imprenta dirigida por J. Batiza (Méjico).
- Puoti, B. (1833) *Regole elementari della lingua italiana*. Tip. delle scienze (Roma).
- Soave, F. (1771) *Grammatica ragionata della lingua italiana*. Fratelli Faure (Parma).
- Terreros y Pando, E. (1771) *Reglas a cerca de la lengua toscana, o italiana*. Achilles Marozzi (Forlì).
- Tomasi, P. (1779) *Nueva y completa gramática italiana explicada en español, dividida en dos tratados*. Manuel Martín (Madrid).

Textos secundarios

- Barbero Bernal, J. C. (2015) *Catálogo y estudio de las gramáticas de italiano para hispanohablantes: siglos XVIII y XIX*. Università di Bologna (Bologna). [Tesis doctoral].
- Calero Vaquera, M.^a L. (1986) *Historia de la gramática española (1847-1920)*. Gredos (Madrid).
- Fornara, S. (2005) *Breve storia della grammatica italiana*. Carocci Editore (Roma).
- Gómez Asencio, J. J. (1981) *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*. Universidad de Salamanca (Salamanca).
- Lombardini, H. E. (2016) *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875)*. *Catálogo crítico y estudio*. Clueb (Bologna). [Collana *Con-testi Linguistici*].
- Lombardini, H. E. (2017) *Gramáticas de español para itálofonos (1876-1900)*. *Catálogo crítico y estudio*. Clueb (Bologna). [Collana *Con-testi Linguistici*].
- Lombardini, H. E. y San Vicente, F. (2015) *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII)*. *Catálogo y estudio crítico*. Nodus Publikationen (Münster).
- San Vicente, F. (1989) La sintaxis en las *Osservationi* de Giovanni Miranda. In C. Pellandra (a cura di), *Grammatiche, grammatici, grammatisti. Per una storia dell'insegnamento delle lingue in Italia dal Cinquecento al Settecento* (pp. 193-236). Editrice Libreria Gioliardica (Pisa).

